

## LAMPIRAN 1

### Data Kalimat yang Menggunakan Verba *Ataeru*

No.	Kalimat	Makna dalam Bahasa Indonesia	Sumber
1.	いちばんすてきなものを <u>与える</u> こと。	Memberi	ITK, 2005: 24
2.	<u>与えたり</u> 受け取ったりするうちに愛は増えていきます。	Memberi	ITK, 2005: 91
3.	あなたはほかの人にどんなふうに <u>与えて</u> いるか。	Memberi	ITK, 2005: 25
4.	<u>与える</u> ことを通じて、わたしたちはほんとうに一つのグループの家族や遊び仲間やクラスの一員になることができます。	Memberi	ITK, 2005: 29
5.	必要なものを <u>与えて</u> あげましょう！	Memberi	ITK, 2005: 39
6.	最高の自分を <u>与え</u> 。	Memberi	ITK, 2005: 48
7.	... 子どもに <u>与える</u> べきものを <u>与える</u> ことができます。	Memberi	ITK, 2005: 70
8.	子どもにはゆったりと最後までやりとげる時間を <u>与えて</u> あげましょう。	Menyediakan	ITK, 2005: 72
9.	死因を書くと更に 6 分 40 秒、詳しい死の状況を記載する時間が <u>与えられる</u> 。	Memberi	DN1, 2004: 52

10.	自分にいろいろな刺激を <u>与える</u> と、それが恋愛の筋力になる。	Memberi	SWL, 2006: 96
11.	日本国籍を持っている成人に <u>与えられて</u> いるものと見る。	Memberi	SFRAP, 2005: 46
12.	... 礼儀正 <sup>れいぎ</sup> しい印象を <u>与える</u> でしょう。	Memberi	RNGR, 1995: 117
13.	いろいろな意見が出て混乱してきたところで、先生はどのように整理して考えればいいか、ヒントを <u>与えて</u> くれる。	Memberi	SKMB: 4
14.	科学者は時にダメージを <u>与える</u> 。	Menyebabkan	MNNGI, 2009: 110
15.	縦のラインを強調する編地変化がほっそりとした印象を <u>与えます</u> 。	Memberi	Bel, 2016: 15
16.	慎重な方だから、そんな印象を <u>与える</u> けれど、いつも世界的な視野でものを考えていられるですよ。	Memberi	OJ, 1991: 133
17.	なるほど、海外の企業が求めている情報を <u>与える</u> わけですね。	Memberi	OJ, 1991: 133
18.	ポジティブ感情は認知に影響を <u>与える</u> 。	Mempengaruhi	HCE, 1999: 3
19.	学習者中心のアプローチでは、学習者に様々な活動を試し評価する機会を <u>与え</u> 、彼らの言学習の捉え方を広げることを目指す。	Memberi	LCLE, 2001: 3

20.	話し手が聞き手に恩恵を <u>与える</u> ときには、…	Memberi	TMNG90, 1990: 56
21.	文を書く速度量は、個人またはグループによって、かなりの産が出るため、特に遅い学習者にはヒントを <u>与えたり</u> する。	Memberi	TMNG98, 1998: 29
22.	肝に銘じておくべきは、情報を <u>与えれば</u> <u>その分だけ</u> わかるはずと考えるのは、錯覚、あるいは幻想であって、現実には、説明したためにわからなくなったり、それまで以上に（日本について）かけ離れたイメージを与えてしまう場合が少なくないということ。	Memberi	TMNG98, 1998: 40
23.	「よろしい」は、日本語の響きとして、上位者から下位者に向かって許可を <u>与える</u> というニュアンスがあるからです。	Memberi	TMNG98, 1998: 44
24.	大学が海外に直接出向いて学生の選抜をして入学出向を <u>与えれば</u> 、海外の学生にとっては日本に留学しやすい、その場合の日本語教育は大学独自で行うのか、日本語学校と連携して行うのか、ということが言われているんです。	Memberi	TMNG98, 1998: 74
25.	その中間的なところでお互いに重なり合い影響を <u>与え合</u> い <u>れば</u> いいんじゃないかと思います。	Mempengaruhi	TMNG98, 1998: 81

26.	また言語研究に関わるようになってからも、研究分野に関連して、いろいろな示唆を <u>与えて</u> もらったように思う。	Memberi	TMNG98, 1998: 87
27.	普段の日本語教室は「勉強しなくてはいけない」「日本語ができないから…」といったプレッシャーを <u>与えて</u> しまっていたのではないだろうか。	Memberi	TMNG90, 1990: 46
28.	このような問題は日本語教育にどのような影響を <u>与えていますか</u> 。	Mempengaruhi	TMNG98, 1998: 19

## LAMPIRAN 2

### Data Kalimat yang Menggunakan Verba Ageru

No.	Kalimat	Makna dalam Bahasa Indonesia	Sumber
1.	チンさんも何か <u>あげ</u> ましたか。 いいえ、わたしは何も <u>あげ</u> ませんでした。 た。	Memberi	NGS, 1981: 242
2.	例を <u>あげ</u> て説明しなければ、わかりません。	Memberi	NGS, 1981: 274
3.	10年前と変わった点を二つ <u>あげ</u> なさい。	Memberi	NGC I, 1991: 122
4.	子供にお金を幾らか <u>あげ</u> ます。	Memberi	NGJ, 2013: 90
5.	欲しければ <u>あげ</u> るよ。	Memberi	NGJ, 2013: 146
6.	おこづかい <u>あげ</u> るから、これからがんばってね。	Memberi	D22, 1981: 90
7.	これ <u>あげ</u> ます。	Memberi	D22, 1981: 141
8.	さっき、ぼくの貯金全部 <u>あげ</u> たでしょう。 う。	Memberi	D22, 1981: 160
9.	え！？一体どんなチョコを <u>あげ</u> たんです！？	Memberi	IK, 2010: 68
10.	ほんとうに大事なものは、いま <u>あげ</u> た三つのことではないか。	Memberi	ITK, 2005 : 24

11.	そしてまた、かごをひっぱり <u>あげれば</u> 、 買い物はかんたんです。	Memberi	PS, 2011: 12
12.	無謀な条件を <u>挙げる</u> 女性も少なくなっ た。	Memberi	SWL, 2006: 24
13.	これは私が彼女に <u>あげた</u> 手紙です。	Memberi	BKB: 10
14.	具体名氏、抽象名詞、人称、助数詞の例 を <u>あげなさい</u> 。	Memberi	BKB: 25
15.	彼女にバラの花を <u>あげました</u> 。	Memberi	BKB: 32
16.	上で <u>あげた</u> 4つの分類について次に述べ る。	Memberi	BKB: 40
17.	例を <u>あげる</u> 。	Memberi	NGSM, 2012: 102
18.	一例を <u>挙げてみよう</u> 。	Memberi	SFRAP, 2005: 22
19.	ほかの人の意見を聞こうとしない人の例 を <u>挙げてください</u> 。	Memberi	MNNG I, 2009: 61
20.	お金を <u>あげられる</u> ものなら、少しでも <u>あ げたい</u> 。	Memberi	KSM N3, 2015: 36
21.	来週手術する事になったからその日の朝 はエサ <u>あげない</u> ですね。	Memberi	PP, 2010: 12
22.	お世話になった人に肉体を <u>あげたい</u> ので す。 あ、ネクタイじゃなくて、ネクタイでし た。	Menghadiahkan	NJSNG2, 2010: 15
23.	毎日母に花をあげました。	Memberi	NGBHS: 19

24.	私は田中くんにはバレンタインデーにチョコをあげた。	Menghadiahkan	NGBHS: 106
25.	リーさんはチョンさんにCDをあげた。	Memberi	SNBTONP, 2005: 280
26.	私はリーさんにケーキをあげた。	Memberi	SNBTONP, 2005: 281

### LAMPIRAN 3

#### Data Kalimat yang Menggunakan Verba Yaru

No.	Kalimat	Makna dalam Bahasa Indonesia	Sumber
1.	公園にハトにえさを <u>やり</u> に行くの。	Memberi (makan)	D22,1981:58
2.	一度えさを <u>やっただけ</u> なのに、なついちやって。	Memberi (makan)	D22, 1981: 173
3.	エサは毎日 <u>やら</u> なきやいけないし、散歩もさせなくちゃ。	Memberi (makan)	D22, 1981: 176
4.	かたをだっきゅうしてしまったせいで、えさを <u>やる</u> ことができません。	Memberi (makan)	PS, 2011: 55
5.	<sup>ほんせん</sup> 本選したとき、 <sup>まんさい</sup> たまたま万歳を <u>やっ</u> っている新聞を見たのだけれど、...	Memberi	SWL, 2006: 53
6.	ほおずきの鉢 <sup>はち</sup> に仲むつまじく水を <u>やっ</u> ている。	Menyiram	TBRTU, 2003: 103
7.	ママが毎朝水を <u>やる</u> 。	Menyiram	TBRTU, 2003: 147
8.	私は君に本を <u>やる</u> 。	Memberi	MIT, 1993:
9.	私は子供にチョコレート <u>をやる</u> 。	Memberi	SNBTONP, 2005: 281



## LAMPIRAN 4

### Data Kalimat yang Menggunakan Verba *Memberi*

No.	Kalimat	Bentuk Verba dalam Bahasa Jepang	Sumber
1.	Namun, pada proses pembelajaran biasanya guru kurang bervariasi dalam <u>memberikan</u> media mengenai pembelajaran ini.	与える、 あげる	ADBU, 2014: 2
2.	Sebetulnya masih banyak jumlahnya, tapi karena pihak kelurahan belum <u>memberikan</u> laporan jadi kami tidak berani spekulasi, ...	与える	ADBU, 2014: 8
3.	Menata lingkungan/suasana belajar yang berfokus pada siswa dengan <u>memberikan</u> bimbingan secukupnya dalam menemukan konsep-konsep dan prinsip-prinsip ilmiah.	与える	PBIBI: 2
4.	Hal ini <u>memberikan</u> pelajaran yang positif untuk tidak menyakiti binatang atau makhluk hidup yang lain.	与える	PBIPA: 5
5.	Peneliti berusaha <u>memberi</u> solusi sesuai pendapat Oswald, yaitu mengubah pesan negatif ke positif.	与える	PPDK, 2010: 160
6.	Bahasa tulis <u>memberikan</u> informasi lebih besar di zaman modern karena lebih tahan lama daripada bahasa lisan.	与える	VDDK, 2011: 101
7.	Paman <u>memberikan</u> bibi rumah.	あげる	PKBI, 2000: 5

8.	Diva duduk di samping panggung, menguruti tumitnya yang pegal sambil memandangi Adi yang sibuk <u>memberikan</u> aba-aba dengan seluruh tubuhnya yang ikut bergoyang.	与える	SKPBJ, 2001: 10
9.	Diva tak pernah <u>memberinya</u> baju lebaran atau menyumbangkan hewan kurban,...	あげる	SKPBJ, 2001: 12
10.	Tubuhnya masih cukup peka untuk <u>memberikan</u> sinyal bahwa ia tidak mampu menanggung semua.	与える	SKPBJ, 2001: 13
11.	Ia malah tidak tahan kalau tidak <u>memberikan</u> bonus caci-maki.	与える	SKPBJ, 2001: 17
12.	Dari awal, teori chaos telah <u>memberinya</u> sinyal untuk jauh-jauh dari prediksi,...	与える	SKPBJ, 2001: 23
13.	Kamu telah <u>memberi</u> saya kekuatan untuk mendobrak belunggu itu.	与える、 あげる	SKPBJ, 2001: 41
14.	Orang yang satu lagi <u>memberikan</u> respons stimuli yang serupa!	与える	SKPBJ, 2001: 47
15.	Tak lupa pula mereka yang <u>memberi</u> dukungan pada Supernova...	サポートする	SKPBJ, 2001: 91
16.	Suasana mal di akhir pekan selalu <u>memberikan</u> sensasi terbakar di sekujur tubuhnya.	与える	SKPBJ, 2001: 139
17.	Dan entah kenapa, kamu <u>memberi</u> kesan yang sama.	与える	SKPBJ, 2001: 169
18.	Dengan kata lain, pengujian pada sejumlah pembelajar itu <u>memberikan</u> beberapa implikasi yang dapat diamati di antaranya pengujian itu menunjukkan pemahaman pembelajar	与える	PKBI, 2000: 8

	berkenaan dengan kemampuan mereka menjawab pertanyaan pola kalimat dan pertanyaan dengan wacana klos pada setiap tingkat keterbacaan.		
19.	Orang itu namanya Piyan, siswa dari kelas 2 Fisika 1, datang <u>memberiku</u> surat, ...	あげる	DDADT, 2014: 22
20.	Seorang guru, tiba-tiba <u>memberi</u> komando melalui pengeras suara agar seluruh siswa jangan dulu bubar dari barisan.	与える	DDADT, 2014: 31
21.	Sesampainya di rumah, Si Bibi <u>memberi</u> aku surat.	あげる	DDADT, 2014: 36
22.	Tepat pada pukul 00:00, Beni mengucapkan selamat ulang tahun dan <u>memberiku</u> seikat rangkaian bunga yang indah.	あげる	DDADT, 2014: 66
23.	Pada harinya, dia tidak <u>memberiku</u> ucapan ulang tahun.	与える	DDADT, 2014: 67
24.	Aku sempat menduga segera setelah itu beberapa siswa akan <u>memberi</u> siulan atau sesuatu semacam sorakan,...	与える	DDADT, 2014: 69
25.	Sebagian lainnya pada di luar, saling cengkerama, sambil <u>memberi</u> semangat kepada kawan-kawannya yang pada ngambilin jambu batu.	サポートする	DDADT, 2014: 98
26.	Kepala sekolah datang, aku berdiri untuk <u>memberinya</u> tempat dia duduk.	あげる	DDADT, 2014: 170
27.	Kafe itu <u>memberi</u> kesan nyaman, dengan beberapa meja kecil dan kursi empuk.	与える	AIP: 12

28.	Dengan sinar matahari dari luar, sosok gadis itu menjadi agak kabur, gelap, dan <u>memberikan</u> kesan misterius.	与える	AIP, 2007: 13
29.	“Museum?” Tara mengerjap-ngerjapkan mata. Sudah berapa kali laki-laki ini <u>memberikan</u> jawaban yang sama sekali tidak diduganya? Tatsuya Fujisawa benar-benar orang yang sulit ditebak.	あげる	AIP, 2007: 23
30.	Tara <u>memberi</u> isyarat dengan tangannya supaya Sebastien menunggu sebentar.	与える	AIP, 2007: 42
31.	Memang nama yang lebih mirip nama Inggris bukan Prancis, karena ibunya yang <u>memberiku</u> nama.	あげる	AIP, 2007: 57
32.	Begitu Tatsuya datang, ia akan <u>memberi</u> tanda kepada pelayan untuk mengeluarkan kue itu. Ini akan menjadi kejutan bagi Tatsuya.	与える	AIP, 2007: 73
33.	Aku <u>memberimu</u> jam saku itu supaya kau lebih memerhatikan waktu.	あげる	AIP, 2007: 76
34.	Setelah <u>memberi</u> salam pada resepsionis gedung yang sudah mengenalnya, ia langsung masuk ke lift.	挨拶する	AIP, 2007: 78
35.	Jadi ketika Jean-Daniel menanyakan pendapatnya tentang keadaan Tara, Sebastien hanya bisa <u>memberikan</u> jawaban ragu seperti itu.	あげる	AIP, 2007: 100
36.	Tanpa disadari Tara tersenyum mengingat saat itu ia hanya <u>memberikan</u> nilai tujuh setengah untuk Tatsuya,...	あげる	AIP, 2007: 115

37.	“Begini saja, aku akan <u>memberimu</u> apa pun yang kauinginkan kalau kau bersedia membantuku.”	あげる	SIS, 2006: 27
38.	Ia melihat Jung Tae-Woo menatapnya dengan pandangan bertanya-tanya, seolah menantinya <u>memberi</u> alasan.	する＝理由と する	SIS, 2006: 41
39.	Park Hyun-Shik memenuhi janjinya dan <u>memberikan</u> dua lembar tiket kepada Sandy.	あげる	SIS, 2006: 50
40.	Ia melihat si pembawa acara <u>memberi</u> isyarat kepada salah seorang staf yang berdiri di pojok, tapi anggota staf itu menggeleng.	与える	SIS, 2006: 55
41.	Kita akan pergi ke lokasi wawancaranya, tapi sebelum itu kita harus <u>memberimu</u> penampilan baru.	与える	SIS, 2006: 71
42.	“Kalian belum <u>memberi</u> keterangan lengkap tentang Soon-Hee pada wartawan, ya?”	与える、 あげる	SIS, 2006: 86
43.	Kuharap kau tidak keberatan karena aku sudah <u>memberikan</u> alamat rumahmu kepadanya.	あげる	SIS, 2006: 94
44.	Kau sering <u>memberikan</u> bunga untuk wanita?	あげる、 やる	SIS, 2006: 106
45.	“Sini, duduk dulu,” kata Sandy sambil bergeser <u>memberi</u> tempat untuk temannya.	あげる	SIS, 2006: 127
46.	Jung Tae-Woo <u>memberi</u> tanda kepada para pemusik dan musik mulai mengalun.	あげる	SIS, 2006: 166
47.	Tujuh bulan lalu aku sudah <u>memberimu</u> cuti karena kau mengalami kecelakaan.	あげる	SIS, 2006: 169
48.	“Baiklah, aku harus masuk dan <u>memberi</u> makan adikku yang manja itu. Selamat malam,	あげる	WIT, 2011: 7

	Keiko.”		
49.	Akhirnya karena tidak tega membuang syal itu, anak perempuan itu <u>memberikannya</u> kepada Kakek	あげる	WIT, 2011: 55
50.	“Oniisan seharusnya bertanya langsung,” kata Tomoyuki <u>memberi</u> saran.	アドバイスする	WIT, 2011: 56
51.	“Aku juga akan <u>memberikan</u> satu kantong untuk Sensei.”	あげる	WIT, 2011: 78
52.	Aku hanya <u>memberinya</u> sedikit pelajaran.	あげる	WIT, 2011: 162
53.	Keiko masih sibuk berceloteh dengan riang sementara Kazuto sepertinya cukup senang dengan mendengarkan dan kadang-kadang <u>memberikan</u> jawaban kalau ditanya.	あげる	WIT, 2011: 84
54.	“Aku juga sudah <u>memberikan</u> keterangan kepada polisi,” katanya mantap.	あげる、 与える	WIT, 2011: 165
55.	Dan aku ke sini untuk <u>memberimu</u> kejutan.	サプライズする	WIT, 2011: 169
56.	Setelah merasa cukup sehat, kau harus <u>memberikan</u> pernyataan kepada polisi.	与える	WIT, 2011: 186
57.	“Kukira semua keluarga Kazuto-san sudah pindah ke New York,” kata Keiko setelah <u>memberi</u> hormat kepada pria yang lebih tua itu dan acara perkenalan berlalu.	尊敬する	WIT, 2011: 188
58.	“Sensei sudah banyak membantu dengan <u>memberikan</u> informasi kepada polisi,” kata Keiko.	与える	WIT, 2011: 192
59.	Kau... berencana <u>memberinya</u> coklat?	あげる、 やる	WIT, 2011: 195

60.	Aku harus <u>memberikan</u> selamat kepadanya.	お祝いする	WIT, 2011: 203
61.	Karena kau sudah <u>memberiku</u> coklat.	あげる、 やる	WIT, 2011: 205
62.	Terima kasih karena sudah <u>memberiku</u> kesempatan.	与える	WIT, 2011: 206
63.	Tadi mereka bilang mereka tidak akan lama, hanya akan <u>memberikan</u> hadiah ulang tahun kepada guru SD favorit mereka.	あげる	WIT, 2011: 208
64.	“Kurasa aku belum cukup lama mengenalmu untuk bisa <u>memberikan</u> penilaian apa pun,” katanya pada akhirnya.	与える	SIL, 2010: 36
65.	Oh, aku harus <u>memberikan</u> barang titipan kepada seseorang,	あげる	SIL, 2010: 54
66.	Kurasa Ibu yang <u>memberikan</u> nomor teleponku kepadanya.	あげる	SIL, 2010: 56
67.	“Tidak, tidak. Silakan duduk,” kata Julie sambil bergeser ke kursi di sampingnya untuk <u>memberi</u> tempat kepada Miho.	あげる	SIL, 2010: 83
68.	Chris mengibaskan tangan. “Duduk dan makanlah. Aku tidak pernah menolak <u>memberikan</u> makanan kepada gadis-gadis kurus yang mengeluh dirinya kelaparan.”	あげる	SIL, 2010: 126
69.	“Duduklah dan anggap rumah sendiri,” kata Julie sambil menggeser kursi untuk <u>memberi</u> tempat kepada tamu mereka.	あげる	SIL, 2010: 132
70.	Seolah-olah ia <u>memberikan</u> pernyataan kepada dunia bahwa Naomi adalah miliknya.	あげる	SIL, 2010: 148

71.	Jadi katakan padaku bagaimana caramu memaksa Chris <u>memberikan</u> alamatku di Jepang kepadamu.	あげる	SIL, 2010: 159
72.	Ketika gue <u>memberikan</u> selamat, gue kemudian teringat bahwa sepupu gue ini satu angkatan dan satu SMA dengan AB dan <i>ding ding ding</i> , tiba-tiba gue keinget aja sama AB ini.	お祝いする	CMG, 2011: 24
73.	Saya mengajak satu kelas untuk mengontemolasi arti kata pedih dan meminta mereka untuk <u>memberikan</u> definisi masing-masing.	与える	CMG, 2011: 79
74.	Dia juga <u>memberikan</u> informasi seputar Pulau Batam seperti, harus tega menawar taksi karena taksi di sini tidak memakai argo dan sebagainya.	与える	CMG, 2011: 126
75.	Dalam jurnal ini, Profesor ingin <u>memberikan</u> analisis tentang motivasi belajar mahasiswa dalam rentang waktu mereka belajar.	与える	CMG, 2011: 132
76.	“Ok. Dit. Ini <i>plan</i> -nya.” Ujar Dimas. Dia <u>memberikan</u> satu halaman A4.	あげる	CMG, 2011: 138
77.	Ini adalah disiplin ilmu mikro yang memodelkan <i>traffic</i> secara matematis agar kita dapat <u>memberikan</u> solusi yang optimal.	与える	CMG, 2011: 168
78.	Ibu gue begitu ingin <u>memberikan</u> <i>support</i> sehingga dia memaksa tinggal di Bandung dari 2 minggu sebelum siding.	サポートする	CMG, 2011: 169



79.	Sedangkan secara terminologis, para ahli <u>memberikan</u> definisi yang beragam mengenai remaja.	与える	KIMAR, 2012: 2
80.	Kasih sayang yang diberikan kepada remaja dapat diungkapkan dengan <u>memberikan</u> perhatian penuh terhadap remaja, ...	注意する、 注目する	KIMAR, 2012: 14
81.	,... sehingga seorang anak juga berusaha dan berupaya <u>memberikan</u> kehangatan cinta pada lingkungan keluarganya.	与える	KIMAR, 2012: 56
82.	Dengan demikian pendidikan akhlak dapat <u>memberikan</u> sumbangan positif bagi ketenteraman dan keamanan masyarakat dari kejahatan pada umumnya, ...	あげる	KIMAR, 2012: 38
83.	Spranger <u>memberikan</u> tafsiran masa remaja sebagai masa pertumbuhan dengan perubahan struktur kejiwaan yang fundamental.	与える	KIMAR, 2012: 57
84.	Dengan kata lain, ibu dapat memainkan perannya laksana induk ayam yang selalu <u>memberikan</u> kehangatan bagi anak-anaknya di bawah naungan kepek sayapnya.	与える	KIMAR, 2012: 96
85.	,... benda yang menerimanya akan <u>memberikan</u> gaya yang sama besarnya pada benda tersebut.	あげる	BFPMS, 2010: 23
86.	Ternyata saat seseorang <u>memberikan</u> suatu gaya pada tembok, tembok pun akan mendorong orang dengan gaya yang sama besarnya.	あげる	BFPMS, 2010: 23

87.	Munculnya percikan air pada kunci saat petir menyambar <u>memberikan</u> jawaban pada Franklin tentang identitas petir.	あげる	BFPMS, 2010: 132
88.	Papa kemudian <u>memberi</u> Koko dan Kiki joran yang ukurannya lebih kecil.	あげる、 やる	KDK, 2011: 9
89.	Papa <u>memberi</u> Kiki umpan dari plastik-plastik kecil yang berwarna-warni.	あげる、 やる	KDK, 2011: 10
90.	Mama <u>memberi</u> Koko dan Kiki masing-masing tiga keping uang logam untuk membeli layang-layang.	あげる、 やる	KDK, 2011: 18